

Yang Bin's Translation of *Pride and Prejudice* as a Leftist Endeavour

Bibiana Ka Ian KAN 簡家欣

School of Languages and Translation, Macao Polytechnic Institute

An important impact of the sociological turn in Translation Studies is a new branch of Translator Studies (Chesterman 2009). This emphasis on translators, however, may suggest an over emphasis on individual translators (Foglia 2014: 26). To compensate for this, I propose to integrate Lefevere's concept of patronage (1992) to examine patrons' influence over the translating agent as it plays an important role in prompting the completion of the translational product. This paper examines the Chinese translation of *Pride and Prejudice* (1935) by Yang Bin as it should be perceived as a translational product produced under the agentive influence from Grace Boynton (Yang's mentor), Yanjing University (Yang's university) as well as the League (Yang's literary affiliation). This paper argues that the objective for Yang to translate this novel is to advocate leftist ideology. The translated text as well as the relevant paratextual and extratextual materials will be examined in context with the sociopolitical and sociocultural backdrop of Republican China in order to identify the leftist imprints in the translated text, which was intended to influence the Chinese reading masses of the 1930s.